



ESTUDIOS ARAUCANOS X

— 83 —

Cantos araucanos en moluche i pehuenche chileno, con introduccion sobre la poesia araucana

SUMARIO:

INTRODUCCION.—*Cantos araucanos en dialecto moluche*: 1. Versos del moluche Benito Naguin.—2. El Ladron.—3. La vuelta del borracho.—4. Cantos de amor I, II, III.—*Cantos araucanos dictados por Calvun, dialecto pehuenche chileno*.—5. La queja de la mujer.—6-9. Cantos de amor.—10. Canto de Ranculantu.—11. La queja de la viuda.—*Cantos guerreros*.—12. Canto de Nahuelcheu.—13. Desafio.—14. Canto de Calvao.—*Cantos épicos*.—15. Canto del cacique Marihual.—16. Canto de Livonso.—17. Canto de Pranao.—18. Canto de Puelmapu.—*Cantos sueltos*: 19. Canto de Samuel Quipúe.—20. Canto de Bartolo.—21. El canto de la Curiche. Inakudun.—22. Canto del Machi.

INTRODUCCION

Muchos cronistas i poetas de las guerras de Arauco nos hablan mas o ménos detenidamente del canto de los indios chilenos. Me permito citar aquí los pasajes mas interesantes así como los da don JOSÉ TORIBIO MEDINA en su inagotable tesoro de noticias sobre los araucanos de los siglos pasados (1).

(1) *Los aborijenes de Chile*, Santiago, 1882, páginas 299 i siguientes.

«Hablando con mas especialidad del canto, refiere el padre *Ovalle* que «todos a una levantan la voz a un tono a manera de canto llano, sin ninguna diferencia de bajos, tiples i contraltos i en acabando la copla, tocan luego sus flautas i algunas trompetas;... i luego vuelven a repetir la copla i a tocar sus flautas, i suenan éstas tanto, i cantan gritando tan alto, i son tantos los que se juntan a estos bailes i fiestas que se hacen sentir a gran distancia»...

Don *Felipe Gomez de Vidaurre* declara que los araucanos «tienen muchas canciones afectuosas i que con el tono de las voces esprimen bien el dolor o la alegría i los otros afectos del ánimo»...

Sin embargo, no tengo noticia de ningun canto araucano lejítimo fuera de los cuatro cantos de Machi apuntados por el padre HAVESTADT en el § 411 de su *Chilidunu*.

Todos los demas versos que se encuentran en Valdivia, Havelstadt i Febrés, i que no son pocos, se refieren a asuntos relijiosos i son sin duda composiciones de los mismos padres o de otros clérigos que imitaron la poesía latina o la de su lengua patria sin tomar para nada en cuenta la índole de la métrica i de la música de los indíjenas.

Tampoco tengo noticia de traducciones de cantos araucanos, con una escepcion. Ésta se encuentra en un libro curioso que contiene muchas observaciones útiles sobre nuestros indios. Su título es: «LA ARAUCANÍA. *Correspondencia a La Patria de Valparaiso*. Una escursion de verano de Angol a Villarrica i Valdivia en los primeros meses de 1883 por P. NOLASCO PRENDEZ, secretario de la Expedicion a Villarrica. Valparaiso, Imprenta de «La Patria», 1884.»

En la página 42 el señor Prendez comunica una poesía que ha oido recitar en la ruca del cacique Painevilu i que le fué traducida por un intérprete. Segun tuvo la bondad de comunicarme el autor, solo ha pulido un poco las frases para hacerlas mas dijeribles. Me permito copiar aquí la poesía así como la da el señor Prendez; por la comparacion con los cantos que publico mas abajo se verá que no se distingue esencialmente de mis números 7 a 10.

«Hermana, hermana, ¡qué feliz seria yo si tú te casases con-

migo? Si tú me amases como yo te amo, ¡qué felices seríamos!

«Hermana, hermana, yo vengo de mui léjos en busca de tí. He dormido dos noches en los bosques que separan tu casa de la mia por venir a verte. He atravesado nadando con mi caballo los rios que cruzan el camino i, fatigado de la marcha, en vez de entregarme al sueño desde que se acabó la luz del sol, la luna me ha visto pensando en tí i en la manera de conseguir que tú me quieras como yo te quiero.

«Yo tengo vacas, tengo caballos, tengo corderos para dar por tí. Cuando monto en mi caballo, me pongo espuelas de plata i las riendas son del mismo metal.

«Hermana, hermana, huyamos i seremos felices. Si tus parientes se oponen a nuestro amor, yo tengo amigos, tengo fuerzas para robarte i hacerte mi esposa entregando cuanto poseo.

«Hermana, hermana, compadécete de mí i ámame como yo te amo.»

Para la comparacion con el canto del Machi dictado por Calvin (X núm. 22) pongo aquí las canciones dadas por Havestadt.

411. Machiorum medicantium cantiunculæ seu
neikurewe pu machi ta ñi ül (1)

I

Kintulawenlan,
ñi peλavium
meliko λawen
pii ñi pūman.
Kintulikan em!
Va ñi mlen
Neyülkan
ta ñi peam
wilkilawen em.

(1) Empleo mi ortografía pero sin cambiar nada mas.

(2) Orijinal (Platzmann) probablemente con errata *Quinllahuenllau*.

Vüenie-ta-en
 ðanküilikan em
 elu-ŋa-en wiðkiðawen
 ta ñi mo-ŋa-ŋeam em.

Traduccion latina de Havestadt:

Ibo quæsitum herbas,
 ut illas inveniam,
 dico flens
 O chare *Quintulican*
 monstra mihi herbam *melico!*
 Ecce hic
 O *Neyülican*
 herbam optimam *huilquillahuen*
 ut illam videam, legamque.
 Sane mei misericordia tactus, motus es,
 O *Llançülican* charissime.
 mihi dedisti herbam *Huilquillahuen*,
 ut ad longam senectutem perveniam.

2

Epu ta ñi duam
 ta lawen ñealu,
 vemñepprakilmi
 Neüülíkan.
 Epu duamkilmi
 ta iu lawen
 tuðawenmean
 ta *þewen marwida*

Habitus herbas
 pendet animo expectatione eventus:
 sed tu *ð Neüülíkan*.
 ita ne feceris.
 Noli esse incertus, suspensus, anceps.
 super nostras herbas!

ibo lecturus herbas
in monte ubi es pinetum.

3

Wiri wirtuñen
ta ñi leviai
pu meüßen,
ta rumean
meüßen tipalaian.

Sum unctus perunctusque
ad volandum
intra ventorum turbinem.
omnia superabo, transgrediar, transcendam
quin ex turbine egrediar.

4

*Kintu Wekubulan,
kalkunna Wekubulan!*

Huecubum quaeram, investigabo,
Huecubum meis carminibus instigabo.

*
* *

El material poético en lengua araucana que hasta hoy está entre mis manos se compone de unos 530 versos, de éstos están intercalados en los cuentos los siguientes: el canto del potro libre (VI 9, 3; 6 versos), el canto del muerto (VII 1, 8; un verso), el canto del zorro (VII 2, 28; 2 versos).

Es significativo que en ninguno de los cuentos de origen europeo se encuentran versos intercalados.

Poesías históricas que acompañan relaciones en prosa son los dos cantos de Añihual (IX 5^b i 5^d; 23 i 11 versos), el canto de Mariñamco (IX 7^b; 16 versos) i el de Trehualpeye (IX 8^b; 11 versos).

Como pertenecientes a la trilla de Collipulli he publicado en el Estudio IV 13 versos que se cantan durante el trabajo i 8 versos que forman el beodo, la cancion báquica correspondiente. En el Estudio XI publicaré otro canto de trilla mui semejante al anterior, de 8 versos, i un canto de Trureu (26 versos, de amor i borrachera). El canto del borracho en Huilliche (Estudio IV v) se compone de 12 versos.

De los cuatrocientos versos que salen en este Estudio casi las tres cuartas partes (los números 5 hasta 22) son debidas a Calvun. Los números 5 a 11 tratan de asuntos de amor i borrachera; 12, 13 i 14 de pelea. Los números 15, 16 i 17 son cantos épicos de la misma clase que los publicados en el Estudio IX. El número 18, tambien de carácter narrativo, tiene estrechas relaciones con el cuento de las tres señas (VIII 5). El canto de Samuel Quipúe i el de Bartolo (los números 19 i 20) parecen satíricos.

El canto de la Curiche (número 21) tal vez es una composicion de Calvun mismo o por lo ménos inspirada por él, de carácter amoroso, segun espondré mas abajo

Finalmente, el canto del Machi (número 22), representa un jénero particular i de suma importancia, la poesía relijiosa, si se permite la palabra.

Estas poesías comunicadas por *Calvun* varian en estension de 6 a 26 versos, la mayor parte de ellas tienen 10 a 20 versos, es decir, mas exactamente, en término medio 14 cada una.

Las canciones de los números 1 hasta 4, son de otras fuentes i muestran un carácter bien distinto; miéntras los cantos de *Benito Naguin* son mui cortos, de 2 a 4 versos; los números 2, 3 i 4 (III) apuntados por el señor Chiappa, años atras, segun dictado de un moluche cuyo nombre no recuerda, son mas largos que los cantos de Calvun i tambien en todo el estilo algo distintos. Especialmente interesante es "la vuelta del borracho" (57 versos) que puede de cierto modo considerarse como una escena dramática.

Con respecto a la forma poética, al verso, todavía no puedo dar una esposicion completa i satisfactoria. Es demasiado esca-

so el número de versos que yo mismo he oído cantar, i sin el canto no se puede estudiar ninguna métrica primitiva. En la época de la juventud de los pueblos canto i poesía significan una misma cosa, i la definición primitiva del verso no puede ser otra que la de una frase u oración cantada. Todo aquello que nosotros consideramos como característico del verso, a saber, el número fijo de sílabas en jeneral (poesía de los pueblos románicos) o de sílabas acentuadas (poesía jermánica); el cambio regular de las sílabas fuertes i débiles por la fuerza de la espiración (poesía moderna en jeneral) o por la duración de los sonidos (poesía griega i latina), la asonancia o consonancia de las sílabas finales del verso, o la igualdad fonética del principio de las sílabas acentuadas (antigua poesía jermánica, con aliteración), todo esto es secundario; el único requisito indispensable es la cantabilidad.

Un rasgo mui característico es el que todos los versos que he oído cantar fueron cantados no una sino varias veces. En el canto de la trilla de Collipulli Juan Amasa repitió cada verso cinco a siete veces; Benito Naguin hizo lo mismo con cada verso de sus cantos cortos. Así se llega con seguridad a la definición del verso. Sin embargo, en el canto del zorro (VII 2), Calvun repitió los dos versos juntos una vez. Son por lo demás éstos los únicos versos que he oído cantar a Calvun. La única composición poética mas larga que yo he apuntado directamente segun su dictado, el fragmento del canto de Añihual, no me la ha querido cantar.

Esta manera de repetir cada verso muchas veces probablemente solo se emplea en composiciones que se cantan en coro; no creo que se estienda en el mismo grado a poesías individuales, a las cuales pertenecen la mayor parte de las dictadas por Calvun. Para decidir esta cuestión se necesitan nuevas observaciones directas.

En cuanto al número de sílabas que entran en un solo verso parece que los araucanos no tienen ninguna norma fija; el límite natural será probablemente dado por el canto. Supongo que primitivamente el verso no comprende mas sílabas que las que pueden cantarse con una sola emisión del aliento. En los versos apuntados el número de las sílabas vacila, salvo raras es-

cepciones, entre seis i diez, de las cuales mas o ménos la mitad tienen cierto acento espiratorio regular. Éste, segun ya he expresado varias veces, no es mui fuerte en el araucano hablado; pues, como en muchos idiomas aglutinantes, las sílabas de la palabra se distinguen poco en la fuerza, i el acento mismo varía de una sílaba a la otra cuando la añadidura de sílabas finales cambia la configuracion de la palabra (1).

Sin embargo, en el canto se notaba claramente el ritmo, que en la mayor parte de los versos es trocaico, sin escluir el iámbico. Se encuentran tambien algunas veces dos sílabas vecinas acentuadas, i otras veces dos i quizas tres sílabas sin acento. En la recitacion melódica tales irregularidades desaparecerán por la prolongacion de una sílaba acentuada sobre el tiempo ocupado normalmente por una acentuada mas una sin acento, i por la contraccion de varias cortas hasta ocupar solo el tiempo de una sílaba sin acento.

Repito que todas estas noticias no pueden considerarse mas que como interinas, miéntras un mayor número de observaciones permita establecer reglas mas exactas. La manera de separar los versos sin duda será mas de una vez falsa. Especialmente amenudo habrá que suprimir palabras intercaladas solo en el dictado que no pertenecen al canto propiamente tal. Sobre todo estarán en este caso palabras como *pirkei* al fin del verso, de manera que despues de tal supresion dos versos seguidos se pueden juntar en uno solo como lo índico en las notas, véase por ejemplo el número 6.

La introduccion del canto propiamente tal se da algunas veces en prosa, como en los números 18 i 21; quizas en algunos otros números donde se han apuntado versos habrá que principiar con una frase en prosa (cp. números 7, 9 i otros).

Siendo muchos de los cantos mui poco esplicitos será útil que los preceda con un análisis del argumento que algunas ve-

(1) En jeneral se observa hasta hoi la regla establecida ya por el Padre Valdivia que las palabras araucanas se acentúan en la penúltima; solo cuando terminan en consonante suelen ser agudas.

ces dará lugar a otras observaciones explicativas. Aquí solo quiero llamar la atención sobre la íntima relación que hai para el indio entre la borrachera i el canto por un lado, i entre la borrachera i el amor por el otro. Raro será que el indio cante sin bebida. Parece que mientras el cuento en prosa se comunica de preferencia en el seno de la familia (1), cuando en la noche se juntan todos al rededor del fuego, el canto pertenece a las fiestas públicas, a los *ñilatunes* i otras ceremonias. Cuando están escitados por la bebida, es cuando están mas dispuestos a aventuras amorosas con las mujeres i a disputas i riñas con los hombres.

El valor poético de las poesías araucanas para jente civilizada naturalmente no puede ser grande; sin embargo, algunas de ellas revelan que los feroces guerreros indios no son de ninguna manera desprovistos de sentimientos tiernos. Las quejas de la mujer robada (número 5) i de la viuda (número 11), el triste final del canto de Calviao (número 13) i algunos pasajes mas no dejarán de hacer cierta impresion.

Del carácter melancólico de los cantos araucanos ya nos hablan los cronistas antiguos. Efectivamente, la modulacion suave i algo monótona de todos los cantos que he oido, aun de los que tratan asuntos alegres me ha hecho una impresion de cierta tristeza moderada. Espero que mas tarde me será posible apuntar algunas melodías de canciones. La música araucana hasta hoy es completamente desconocida.

Segun las noticias que tengo hasta ahora, en jeneral no se usa acompañamiento de instrumentos de música con los cantos. Una escepcion hacen en este sentido las canciones usadas en las ceremonias (el *machitun* i el *ñilatun*) que se acompañan con el tambor (*kull'un*). Tambien en los bailes se usa un tambor de otra forma (2). La música para el baile se toca en un

(1) Es decir, de la familia en sentido araucano, que se compone de todos los parientes que habitan la misma ruca.

(2) Las machis usan un *rali kull'un* un timbal formado por un plato hondo de madera (*rali*) cubierto de un cuero de caballo que se afirma mediante correas. El tambor ordinario se hace de un tronco hueco con un cuero en cada lado. Ambos se usan tocándolos con un solo palo cuya punta se envuelve en lana.

instrumento particular llamado *lolkin*. Cuando estuve de visita en casa del cacique jeneral de Cholchol, Domingo Coñuepan, en febrero de este año, el mismo fabricó en mi presencia un *lolkin*, lo que no cuesta mucho trabajo. Tomó el tallo hueco de una especie de cardo grande, llamada *t'oll'o*, que crecía en mucha abundancia en la falda del cerrito sobre el cual están las rucas de la reducción, teniendo cuidado de escoger un ejemplar bien seco i derecho de mas o ménos un metro i medio de largo, cortó las ramas laterales i colocó en la punta delgada una boquilla de *pinaka* (una especie de caña dura) de unos seis centímetros de largo i unos siete milímetros de diámetro. En la punta gruesa del tallo de *t'oll'o* se coloca un cuerno de vaca para reforzar el sonido producido con los labios en la punta de la boquilla cortada de dos lados opuestos. El tono que se obtiene chupando el aire, no es mui fuerte i siempre *staccato*. Las melodías que tocó Coñuepan eran bastante vivas i alegres.

Con el mismo *t'oll'o* se hace otro instrumento, llamado hoi por los araucanos con el nombre castellano *clarin*. El tallo debe ser mas grueso para que se pueda colocar la boquilla mas gruesa (de centímetro i medio de diámetro mas o ménos) i cortada por una sola sesgadura. Este instrumento, que se coloca un poco a un lado apretando la punta con el pulgar de la mano derecha contra el ángulo derecho de los labios que entran un poco en la abertura de la boquilla, se toca soplando. El sonido producido es mui fuerte i sonoro, i casi igual al de la corneta que usan los soldados. *Permin Curinao*, un pariente de Coñuepan, que me mostró la fabricacion de este *t'oll'o klarin*, imitó en él con toda perfeccion las señales de los soldados que habia oído en Temuco. El manejo de ámbos instrumentos, segun dicen los indios, es igualmente difícil, i Coñuepan declaró que no sabia tocar el *klarin*, así como Curinao confesó lo mismo con respecto al *lolkin*.

La *iut'uka*, mas conocida entre los chilenos que el *klarin*, se distingue de éste solo porque en vez del *t'oll'o* se toma un largo palo de colihue (*Chusquea coleu*).

En el estilo de las poesías que siguen en jeneral no he notado particularidades. El uso de las palabras i de las formas no

parece distinguirse del acostumbrado en los cuentos; solo que faltan las intercalaciones como *piam*, i las formas verbales con la partícula *-rke-*. Los verbos que la llevan probablemente no pertenecen a los versos cantados sino a intercalaciones prosáicas del dictado.

Característico es el uso frecuente de los vocativos. La palabra mas descolorida es *anai*, o mas bien *â nai*, pues parece que *â* es interjección. Esta palabra se usa tanto con hombres como con mujeres, pero solo con una persona. El significado es vago "amigo"; cuando está junto con otra palabra mas determinada como *peñi* o *lampen* traduzco a veces a "querido". Entre los picunches, pehuenches chilenos i moluches *peñi*, literalmente "hermano" es el trato político entre hombres. Las mujeres entre sí i con los hombres se tratan de *lampen* que significa pues "hermana", pero en boca de mujer tambien "hermano". *Lampen* es tambien la palabra mas corriente en boca del hombre para con su querida o mujer; pero para la misma se usa tambien *papai*, que propiamente significa "mamita". La palabra propia que designa la mujer casada, *kure*, se encuentra una sola vez, i al lado de *papai*, en el número 3 verso 26. Escepcional parece tambien que la viuda Ranculantu llame a su futuro novio *koñi* "hijo" (número 10 versos 6 i 15). De mucho cariño es la espresion *ñaña* "hermanita" en el número 21 versos 4 i 14.

Es una particularidad de los cantos dictados por Calvun que la mayor parte de ellos llevan el nombre de una persona determinada o se refieren al ménos a una persona determinada aunque no se diga el nombre. En cantos épicos esto se entiende por sí solo, pero tambien en la lírica primitiva no puede ser de diferente modo. Pues ella es la espresion de los sentimientos de una sola persona. Segun los documentos que tengo hasta hoy parece que los araucanos no tienen una lírica jeneral, cantos que espresan sentimientos de una manera tan vaga que cualquiera los pueda cantar como suyos propios. Aun en los versos de la trilla que se cantan en coro, lo mismo que los de Naguin, no aparecen formas de plural sino solo de dual: solo un hombre está hablando con una sola mujer.

A este carácter individual corresponde que se conserven los nombres de los autores. (*) Habría que indagar si los cantos que tienen forma de diálogo entre los dos amantes se cantan con papeles distribuidos, como lo sé del canto de trilla de Juan Amasa.

Quedan aun muchísimas cuestiones que resolver con respecto a la poesía de los mapuches i yo mismo siento mejor que nadie que son muy incompletos mis apuntes. Si espero sin embargo que sean bien recibidos de los pocos hombres que se dedican al estudio de las lenguas i literaturas indijenas de América, es porque tienen por lo ménos una ventaja sobre muchas otras publicaciones: la de la novedad.

Agosto de 1897.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR INDIOS MOLUCHES

I. Versos del moluche Benito Naguin Trensao

Durante mi estadía en Cholchol en febrero de 1897 pude solo tomar pocos apuntes, porque los indios estaban demasiado ocupados en las cosechas.

Benito Naguin (*Nagín*) cumplió con su promesa de venir a cantarme versos solo media hora ántes de mi salida, así que no tuve tiempo para profundizar mis apuntes. Según recuerdo la melodía de todos los versos fué casi igual, aunque tienen diferente número de sílabas i distinto ritmo. Este último era muy marcado, como en todos los versos que he oído cantar. También en los cuentos de animales que oí al cacique Ramon Painemal estaban intercalados unos cuantos versos que se notaban con facilidad por la recitación melódica i el ritmo. Desgraciadamente no pude apuntarlos.

Parece que estos cantos cortos forman una clase especial.

(*) De la misma manera los himnos de los vedas i los salmos traen jeneralmente el nombre del autor.

1. Apuntado por mí en Cholchol, febrero de 1897.

Segun ya lo he dicho en la introduccion, en la recitacion cada verso se repitió con modulacion un poco distinta unas cinco o seis veces.

I. VERSOS DEL MOLUCHE BENITO NAGUIN TRENSAO

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a. Lamþén anái, lamþén anái
vota kúivi mái peýyu lamþən,

lamþén anái, lamþén. | Hermana amiga, hermana amiga,
hace muchísimo tiempo que nos
[vimos,
hermana amiga, hermana. |
| ó. Pə'chi kómpañén, anai;
ámutuáyu ká mápu. | Acompáñame un poco, amigo;
iré contigo a otra tierra. |
| z. Papái anái, papái,
pasíviku Kúrináo. | Mamita amiga, mamita,
pacífico es Curinao. |
| d. Və'ta kómpañén, vtá ka mápu,
ámukaáyu ká mapú, kompáñ. | Acompáñame léjos, a distante país;
iré contigo a otra tierra, compañero. |
| e. Káíta táñi mápu.
káíta támən má'iu,
konáyu lek'áituálu
áííá mári ñáve. | Libre es mi tierra,
libre es vuestra tierra,
entremos para bolear,
noventa hijas. |

2. El ladron

Los dos cantos largos "El ladron" i "la Vuelta del borracho" son dos argumentos interesantes de la vida cotidiana. Ambos se componen de varias escenas.

2, 1-9. Introduccion. El cantor comunica que quiere ir a revisar sus animales que estan en el potrero al otro lado del Cautín.

10-18. Conversacion con el vaquero. Éste comunica al cantor que el presuntivo ladron de la vaca que falta se llama Caniupan. El poeta promete vengarse llevando al ladron ante el juez.

a 3. *lamþén* es forma de cariño por *lamþən*.

e 3. *k'* es una *k* velar, está precedida amenudo de una ijjera friccion en el mismo lugar, casi como *leqk'ai*; por esto el señor Chiappa escribe siempre *leqkai*.

e 4. No comprendo el significado de este verso.

2. Dictado por un moluche al señor Chiappa; corregido por mí con ayuda de Calvun.

19-27. El poeta se ha apoderado del ladron i lo amenaza, dejando como último argumento la vergüenza de haber sido tomado preso.

Es notable que las tres escenas tienen exactamente nueve versos cada una.

2. WIŦKĀFE

2. EL LADRON

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Uüle ula amuan,
amuan nome Kaqtün;
pemean ñi kuáin,
ñi chumlen,
5. chumpeichamai, wiŦkĀñmañen.
Kuom t'apĀmkĀnemean;
ñaneltumean ñi kuáin,
ñi kawĀlu kuom pemean
ñi kuom mĀlen kam.—</p> <p>10. Kiñe ñerkelai ñi waka.
Iñei wiŦkĀñmaeneu?
—TĀva—meu mĀlei kiñe wiŦ-
[kĀve.
—Cheu mĀlei? —Kaniupañ
piŦelu.
—Vei presoavin.</p> <p>15. Elutuelimu ñi waka,
veimeu presolavin.
Amuan kues—meu,
veimeu t'aipuavin.—</p> <p>«Rüppü, wiŦkĀve, niekeimi!
20. Elutunoeli ñi waka,
kat'üntuñmaeyu pilun.
Kat'üntuñmanoeliu,
pataka wiravú nieimi
mi potou—meu;
25. kĀme t'ipayai mi moáŦün!
—Iñei presoeyu, Kaniupañ?
piŦelmi,
VeiĀ presoeyu, piŦeaimi.»</p> | <p>Despues del alba iré,
iré al otro lado del Cautin;
iré a ver mis animales,
cómo estan,
si acaso me han robado alguno.
Todos los iré a dejar juntos;
iré a revisar mis animales,
mis caballos todos iré a ver,
si acaso están todos.—</p> <p>Una vaca mia parece que no está.
¿Quién me la ha robado?
—Por aquí hai un ladron.
—¿Donde está? —Caniupan se
[llama.—
—A ése lo tomaré preso.
Si me devuelve mi vaca,
entónces no lo tomaré preso.
Iré donde el juez,
por eso lo amarraré.—</p> <p>«Camino, ladron, tienes!
Si no me devuelves mi vaca,
te cortaré las orejas.
Si no te las corto,
cien azotes tienes
en tus nalgas;
bien saldrá tu sangre!
—¿Quién te tomó preso, Caniu-
[pan? si te dicen,
—Éste lo tomó preso! se dirá de tí.»</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

5. Es decir *chumpeichi am mai*, pronombre verbal, literalmente «cómo me sucede acaso pues».

18. *t'ai* por *t'ari* tambien aparece en otros apuntes.

19. El significado es «aquí está tu camino! camina pues!»

23. Probablemente mejor *nieaimi* «tendrás».

26. Es decir: Cuando alguien diga de tí «¿Quién te tomó preso?» se contestará: «Éste lo tomó preso!» mostrando al que canta.

3. La vuelta del borracho

La poesía que sigue se compone de tres escenas.

v. 1-13 Varios amigos estan bebiendo i emborrachándose con el licor de los españoles (es decir, con aguardiente, no con chicha o aloja). El héroe del canto (*A*) pide que se le brinde mas; su amigo (*B*) lo hace, pero despues propone terminar la borrachera i consuela al cantor con la expectativa de continuar la fiesta durante el camino.

v. 14-24. Monólogo del héroe en la despedida.

v. 25-58. Los dos amigos llegan a la casa del héroe. Su mujer (*C*) le pregunta dónde se ha embriagado tanto. El héroe explica las razones irresistibles con que lo han obligado a tomar una copita "mui contra su voluntad". Pero el amigo ha amenazado con sentirse ofendido (versos 40 i 41) i ha prometido tener cuidado de la ropa de su visita. (Como buenos mapuches estan de antemano seguros de que no acabarán de beber ántes de caerse sin sentido i toman precauciones para tal eventualidad.) Al fin el amigo ha prometido al héroe llevarlo a su casa i de tener cuidado de que no le roben nada. A tanta amistad no ha podido resistir. Como la mujer no se contenta todavía sino vuelve a preguntar, por qué no ha vuelto ántes (verso 53), el amigo (*B*) que lo ha acompañado toma la palabra (versos 54-58) i carga con toda la responsabilidad.—¡Cuántas veces se habrá repetido esta escena, i no solo entre mapuches!

3. NOMINCHE

- A.* Noñin, anai peñi,
pülku meu pachi azən,
wipka teñi pülku-men.
5. *B.* *A.* Daqpayen pülku,
mötte kapa-noñin!
B. Daqayu, anai peñi,
kiñe limeta pülku!

3. EL BORRACHO

Estoi borracho, amigo hermano,
estoi un poco con licor,
con el licor del español.
Bríndame licor,
quiero embriagarme bien!
—Te brindaré, amigo hermano,
una botella de licor!

3. Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de un moluche, corregido por mí con ayuda de Calvun.

2. Cp. F. *adn* estar bien, estar acostumbrado.

- A. Puttuweayu, —Behamos mas,
veita amutuayu. en seguida nos iremos.
10. B. Chumpewewavui noñiliu? —¿Qué mas ganaríamos si nos
[emborrachamos?
Vei ke tai venté azon, Así ahora me encuentro tan bien,
[anai! [amigo!
Eycu-pøle, rüppu-pøle Por allá, por el camino
puttu-putuayu. pasaremos a beber.
-
- A.—Cheu mælei ñi kawælu? —¿Dónde está mi caballo?
15. Kappalelmutuchi! Traédme!o acá!
Prakawelutuchi, Quiero montar a caballo,
umautu putuan. e iré a dormir.
Peli pülku am(?) ka ma-
[pu Si veo acaso licor en otra parte
puttu-putuan. pasaré a beber.
20. Fentepun noñilean, Tanto estaré embriagado,
puwtuan ruka-meu. [cuando] llegue a mi casa.
Cheu mælei ñi ruka? ¿Dónde está mi casa?
Cheu mælei rüppu? ¿Dónde está el camino?
Ñam amutuan! Me perderé en camino.
-
25. A. Papai, akutun; —Mamita, llegué;
kure, re mætte noñin mujer, bien borracho estoy
wiñka tañi pülku-meu. con el licor del español.
- C. Cheu noñipeyeimi? —Dónde te embriagaste?
A. Tañi peñi tañi ruka-meu. — En casa de mi hermano.
30. Mølerkei puttun veimeu; Hubo una borrachera ahí;
puttu-noñi che se estaba embriagando la jente
juntos estaban los hombres bue-
[nos.
s't'aulerkei komeke went'u Llegué ahí en la noche,
Akun veimeu pun, entónces "desmóntate" me decian.
veimeu "naqpane piñevun. No quería desmontarme.
35. Pilavun ñi naqael. Entónces me brindaron;
Veimeu laqpen; entónces bebí este licor.
veimeu puttun tøvachi
[pülku. No quería beber,
Kapa-putunkalavun, entónces así me dijeron:
veimeu vei piñevun. "En casa de otra jente
40. "Ka ke che ñi ruka-meu acaso beberás?
anda putuaimi? En mi casa beberás.
Inche tañi ruka putuaimi. Si se pierde tu ropa
Ñamle tami wesakelu yo te la buscaré;
inche ta peletuayu; por eso bien nos embriaguemos.
45. veimeu ta kame noñiayu,

11. Es decir, tengo justamente lo suficiente; no conviene beber mas.

- | | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Uüle ta amuaimi,
inche ta kōme elmetuayu
eimi mi ruka-meu;
Λadketu-ηelayaimi». | Mañana te irás,
yo iré a dejarte bien
en tu propia casa;
no se enojarán contigo.» |
| 50. | Veimeu kōme putuin
inche tañi piuke-meu,
puttupei tañi peñi.
C. Chumpeleu kəpatulaimi?
B. Inche tañi doam. | Entonces bien bebimos
a pedir de boca,
bebieron mis hermanos.
—¿Por qué no te viniste?
—Por mi propio gusto. |
| 55. | S't'aulelmeu kəmeke
[went'u,
veimeu ta vei pivin tañi
[peñi:
«naqkaweλupe» pivin,
veimeu naqkaweλui. | Donde estaban juntos hombres
[buenos

ahí así dije a mi hermano:
«desmóntate del caballo» le dije,
por esto bajó del caballo. |

4. Cantos de amor

Los tres cantos que siguen no tienen mas relacion que la unidad del autor i la del tema en jeneral. Solo el tercero tiene valor. Para comprenderlo recuerdo al lector que el matrimonio de los mapuches consta de dos actos, el robo de la niña ejecutado por el novio o por sus amigos i el pago que se hace a los padres de la niña, no contando los regalos para ella misma. El robo, como se ve aquí, a veces es finjido, porque los novios se ponen de acuerdo de antemano, pero no siempre sucede así.

4. CANTOS DE AMOR

I

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elelen kiñe kawēu
ñi amuañ, inakudumean.
Kəpalelen ñi piña,
ñi chíλa kəttu;
5. kəpalelen ñi zipuela.
Epe uñ akutuan
kiñetu müt'əmlei achawaλ
rupan inakudumean. | Dáme un caballo
para que me vaya a enamorar.
Tráeme mi freno,
mi silla tambien;
tráeme mis espuelas.
Hacia el alba estaré de vuelta
[cuando] una vez llame el gallo
acabo de enamorar. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

51. Literalmente «de mi corazón».

54-58 son palabras del amigo.

4. Apuntados por el señor Chiappa según dictado de un moluche; corregido por mí con ayuda de Calvun.

1. 2. «enamorar» es la traducción decente de Calvun; la palabra mapuche literalmente significa «acostarse juntos».

3. *piña* está por *piña* o *piriña*.

II

Elelen kut'i.—Pilan.
Mätte allü-pelai mi pünün.
—Püchi kai tañi pünün.
Eluaven kut'i

5. welu mätte kəmentuavuimi;
kəmentuavuimi kut'i.
Ta pünün!—Ta kut'i!
—Kalcha kut'i!—Kalcha pünün!

III

—Kureyeavuyu!
—Ya, eimi allü kuñiaeimi,
kuom tañi ayüafin.
—Tie-mu peyayu kuo-ple,

5. veimeu t'auayu.
Kiñe püchi seña eleluyu
tayu t'auam.
Mätten kunoaimi püchi rüñi;
rañi antə, veimeu peyayu.
10. Chuchi une puwle
veimeu *ünñuayu*.
—Tai pun kuonpayaimi,
veimeu kəme nüt'amkauayu.
Eppúe veimeu kureyeuayu;
15. veimeu amuayu ka mapu;
mañkad-payaen.
—Chumpechi inapekeliu rume
dipela-ayu.
—Vei uta yepatuan wesakelu,

20. mavüpayalmi veimeula.
—Yepatuan kuom wesakelu.
—T'apümaimi kuñin
ta-mi mafüpayaci.
Eppu küyen-meu
25. mavüpayaimi.

—Quisiera casarme contigo!
—Bueno, si me pagas mucho,
todo lo que quiero.
—Por allá nos veremos cerca del
[agua,]

ahí nos encontraremos.
Una seña nos dejaremos
para encontrarnos.
Solo pondrás un pequeño colihue;
a medio día entonces nos veremos
Cual llegue primero
allá va a *esperar* al otro.
—Esta noche vendrás a entrar,
entonces bien conversaremos.
Pasado mañana nos casaremos;
en seguida iremos a otra parte;
en ancas me llevarás.
—Como quiera que nos persigan,
no nos alcanzarán.
—Después de eso iré a buscar la
[ropa,]
si vienes a pagar [por mí] después
[de eso.]
—Iré a buscar toda la ropa.
—Juntarás los animales
para venir a pagar [por mí.]
En dos meses
vendrás a pagar.

II. Esta poesía es demasiado grosera para que pueda darse la traducción castellana, la cual por lo demás con ayuda del diccionario de Febrés no presenta dificultades.

11. cp. F. *ügelu* esperar, aguardar a alguno.

Veimeu káme piñan piñeimi káme yeweneaimi.	Entónces "buen amigo" te llaman, bien te respetarán.
Məlei ñi chao, káme kawəɬu [e:uavimi;	Está mi padre, buen caballo le [darás;
məlei ñi ñuke, "káme ʌʌʌ" [piaimi.	está mi madre "buena suegra" di- [rás.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR CALVUN

(Dialecto pehuenche chileno)

5. La queja de la mujer

Uno de los cantos mas poéticos, segun mi opinion, es esta queja de la mujer. Segun informes posteriores de Calvun ella se llama TREMA (t'ema) i habia estado casada con un indio de nombre TAPAYU cerca de Cholchol. De ahí fué robada por un indio de Huinfali, lugar al pié de la cordillera cerca de Cura-cautin.

El canto propiamente tal es mui corto; comprende solo los versos 7 a 13. Nótese la repeticion de la misma idea en 7 i 8 tambien en 9 i 10.

5. ÜLKATUN KIÑE DÓMO

- Fü'tta pəlu tvéichi dómo
yémerkéyu kiñe wént'u
füttá ka mápu:
púwɬperkéi Wüñfáli-méu.
5. Púwɬü ũlkáturkéi
Véimeu véi pirkéi ñi ũkátun:
"Kəppan fəchá ka mápu,
káɬfū-káɬfūi mápu,
rupan ré pümán-məu
10. ré kúfəəu-məu.
kəppan (pirkei tvichi domo)
fəchá ka mápu:
éikunún kəméke wénüi yém!"

5. CANTO DE UNA MUJER

Siendo casada esa mujer
se la fué a llevar un hombre
a mui lejana tierra:
fué llevada a Huinfali.
En la llegada cantó.
Así dijo ella su canto:
"Vengo de lejana tierra,
azul, azul está la tierra,
pasé acá siempre llorando
siempre con lágrimas.
Vengo (dijo esa mujer)
de mui lejana tierra:
dejé a mi buen amigo, ¡ai de mí!"

5. Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mi con ayuda de Calvun.
8. cp. VII 1, 8.

11. Habrá que borrar las palabras que están entre paréntesis, de manera que se repite el verso 7

6-9. Cantos de amor

Los cuatro cantos son sencillos. Los dos primeros son simples declaraciones de amor *à la mapuche*. El hombre ofrece su corazón i su caballo para huir en él. No hai que tomarlo muy en serio; como muestra el número 8, el amor parece inspirado por la bebida; pero todo eso no impide que se aproveche la ocasión para un casamiento de poca duración (n.º 9 verso 4) i la niña que, según explicación de Calvun dice los versos 7 i 8, todavía encuentra largos los preámbulos. Todos los cronistas dicen que las borracheras de los indios estaban siempre acompañadas de orjías *in venere*. Lo mismo parece ser hasta hoy.

6. ÜLKATUN KIÑE WENT'U

6. CANTO DE UN HOMBRE

Puwərkei ka mapu.	Llegó de otra tierra.
«Kəppan, pirkei,	«Vengo, dije,
fücha ka mapu.	de lejana tierra.
Kəppan, pirkei,	Vengo, dije,
5. lamñen, pirkei.	hermana, dije.
Kureyeuayu,	Casémonos,
lamñen, pirkei.	hermana, dije.
Wit'alepai	Ahí está parado
laut'a <i>katiao</i> kawəfu;	el caballo chico <i>bayo</i> ;
10. amualiu, amuayu,	si quieres ir conmigo nos iremos,
lamñen, «pirkei tveichi kauchu.	hermana, «dije ese fino.

6. Dictado por Calvun al señor Chiappa: corregido por mí con ayuda de Calvun.

Probablemente hai que suprimir siempre el «*pirkei*» i que leer los versos mas o menos así:

Puwərkei ka mapu
[Veimeu vei pirkei];
Kəppan fəcha ka mapu
Kəppan, lamñen anai,
Kureyeuayu, lamñen:
Wit'alepai laut'a *katiao* (kawəfu);
amuayu, amuayu, lamñen.

9. *laut'a* cp. IX 5 b, 9.

10. Esta fórmula gramatical es muy frecuente en los versos cp. 7, 12; 8, 2 i 3, etc.

11. *kauchu* según Calvun significa aquí «empalizador»; en otra parte lo trajo por «fino.» No sé qué relación hai entre esta palabra i el término argentino «gaucho». Según Febrés *cauchu* significa «mucho con exceso, demasiado»; de ahí se puede derivar «el que exajera» o el que está vestido con exajeración.

7. ÜLKATUN

- Veimeu mælerkei kiñe t'awün;
akurkei kiñe kauchu.
Veimeu «*Ñoñin*», pirkei;
ñoñilu ülkaturkei:
5. «Akun, lamñen, pirkei,
tuwəw wipkul Rūpanko (,pir-
[kei].
Eimi mi piuke-meu kəppan
(pirkei);
pilun aruviñi kawəlu;
akun (pirkei.)
10. eimi mi piuke-mu (, pirkei).
Wit'alepai pūchi tapayu kuri:
cheu rume amualiu, amuayu,
[pirkei.

8. ÜLKATUN ÑOÑUMA

- «*Ñoñin*, lamñen;
kureyeuavuliü,
kureyeuavuyu, lamñen.
Fentepun ayueyu, anai;
5. Kureyeuayu, anai!»
— «Inche-mu chumñeaimi kai.
Ka antə ulá, anai,
ñüneaviu, anai.»
— «Feiñikachi kureyeuayu,
10. anai! lamñen!»

9. ÜLKATUN

- Veimeu nierkei kiñe üñam,
twichi went'u ülkaturkei ñoñilu:
«Inche ñoñin, pirkei;

7. CANTO

- Entónces hubo una fiesta;
llegó un hombre fino.
Entónces «*estoi borracho*», dijo;
borracho cantó:
«Llego, hermana, dijo,
vengo de la loma Renanco, dijo;
Por tu corazon vengo, dijo;
hasta las orejas sudó mi caballo;
llego, dijo,
por tu corazon, dijo.
Está ahí parado mi morcillo negro:
adonde quieras ir conmigo, iremos,
[dijo.»

8. CANTO DEL BORRACHO

- «*Estoi borracho, hermana;*
si quisieras casarte conmigo,
te casarias conmigo, hermana.
Tanto te quiero, amiga
Nos casaremos, amiga!»
— «*Per mí lo puedes hacer.*
El otro dia despues, amigo,
lo arreglaremos, amigo.»
— «*Lueguito nos casaremos,*
amiga, hermana!»

9. CANTO

- Entónces tenia una manceba;
ese hombre cantó borracho:
«Borracho estoi, dijo;

7. Apuntado por el señor Chiappa; corregido por mí con ayuda de Calvun.

1. La introduccion será prosaica i el canto mismo principiará:

ÑOÑIN, akun, lamñen.

9. Los dos versos 9 i 10 formarán un solo verso suprimiendo *pirkei*.

11. Compárese el número 6, v. 9.

8. Apuntado por el señor Chiappa; corregido por mí con ayuda de Calvun.

9. Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

Los primeros dos renglones serán introduccion en prosa.

- uüdayayu mai, papai (pirkei); apartémonos pues, mamita, (di-
[jo]);
5. eimi káme püñün; 5. tú eres buena niña;
inche kai káme went'u», (pir- yo también soi buen hombre»,
[kei]. [dijo].
- «Wem'upeli mai inche, —«Si fuera hombre pues yo,
«uüdachi an», piavun.» «ya me aparte», diría.»

10. Canto de Ranculantu

Las viudas, que poseen algo, no son despreciadas entre los araucanos sino aun amenudo preferidas a las niñas. Doña Ranculantu parece saber muy bien lo que ella vale i prescribe con toda claridad al jóven enamorado lo que tendrá que pagar.

10. ÜLKATUN RANKÜLANTU

Veimeu kiñe lantu mäleikei;
fatta peturkei;
kiñe weche went'u perkevi,
noñirkeiñan.

- Veimeu ülkaturkei
5. tveichi lantu domo:
«Muntuyaen, koñi,
doi chumien kuñin;
mälelai inche ñi piuke-meu.
Mälei epu mür *tollo* estipu,

10. mälei meli *kuraais* (?) kawē-
[du,

epu *koehokon*,
ka epu kavesatu,
ka mari purua kuñin,
ka mari epu tapayu kawēdu.

15. Muntuyaen, koñi;
káme went'u no antaimi?»
Pirkevi tveichi weche went'u
tveichi lantu.

10. CANTO DE RANCULANTU

Entónces hubo una viuda;
volvió a casarse;
a un hombre jóven lo vió,
se embriagaron;
Entónces cantó

5. esa mujer viuda.
«sácame, hijo,
mucho mas riqueza;
no está en mi corazón.
Hai dos iguales estribos de

10. hai cuatro caballos *negros ove-*
[ros.

dos adornos de plata,
i dos cabezadas,
i diez i ocho animales,
i doce caballos negros.

15. Sácame [esto], hijo;
¿rico hombre acaso no eres?
Le dijo al hombre jóven
esa viuda.

10. Dictado por Calvun al señor Chiappa, corregido i traducido por mí.

Los primeros cinco renglones talvez son prosa.

8. Es decir, lo que traes no es segun mi gusto.

9. *tollo estipu* una clase fina de estribos de plata.

11. *koehokon* un adorno de plata para el pecho del caballo.

II. La queja de la viuda

Esta poesía es notable bajo varios aspectos. Los versos con las muchas interjecciones son mas largos que de ordinario, la repeticion del jiro «a orilla del verde lago» le da un sabor particular. El lenguaje parece un poco arcaico; la partícula *ma* en jeneral hoí es poco usada. Toda la escena es algo misteriosa i no sé que hai que imaginarse bajo los dos jóvenes con el caballo (o los caballos) de tuza i cola dorada que parecen salvar a la viuda del peligro de ser atacada por los perros. En todo caso es innegable que se manifiesta en la queja melancólica de la viuda el eco de un profundo amor, casi de cierta sentimentalismo que en jeneral no se espera entre indios.

II. ÜAKATUN AANTU DOMO

Veimeu larkei ñi fütta kiñe domo;
fentepun weñamkerkei,
T'ipai, piam, ka mapu,
inaltu karü lavken mäupukei.

5. pümai, üäkatui, piam:

Üi! üi! auqpetuyan ñañi füttápenwen, (?) fôt!

Üi! üi! latui ña ñi kuñivañ füttá yem, fôt!

T'ekayauen ña inaitu karü lavken.

Chem-meu mäpel ñañi fente püman chei?

10. Təyechi kôlekaí t'arulelu meu (?)

ñañi fente pümarkeyael em, fôt!

piyauen ña inaltu karü lavken.—

11. Dictado por Calvun al señor Chiappa, corregido i traducido por mí. Dejo la división de los versos como en el orijinal, aunque parece defectuosa.

6. Orijinal: *auqpetuyan ñañi füttamewen. auqnotuan* cp. F. *auhn* significaría seré maltratado». En el orijinal está la traduccion: «mucho lo siento; es mi marido el finado, por Dios, ai!»

7. Orijinal: *t'ekayauena*.

9. Orijinal: *müñeñt*. Creo que será *moñeñt* que sobre todo en picunche se añade tan amenudo a los interrogativos.

10. *Kö* talvez es F. *cogh*. En el orijinal está la traduccion sí, aquello parecia traro viejo.

- Ūân! ūân! pikei ña tvichi t'ewa.
 Møleperkei ma ña t'ewa? piken mai ña.
 15. T'ekayauæn inaltu karü lavken.
 Püchi aliün-meu t'ipapai epu weche went'u,
 miða topel kawelu ñei,
 miða kølen kawelu ñei.
 Ūi! ūi Mårimari, papai! piaeneu ña
 20. Tveichi epu weche went'u;
 Chumael ña miauimi tva-meu?
 pipaeneu ma ña, tveichi epu weche went'u.
 Nüvelmeu aukán t'ewa? pipaeneu ma ña,
 tveichi epu weche went'u
 25. Veimeu mankadepaeneu,
 inavuel ñi ruka-meu e|kunupatueneu».

II. CANTO DE LA VIUDA

- Murió el marido de una mujer;
 tantísimo se entristeció.
 Salió a otra tierra,
 a orillas del verde lago andaba siempre,
 5. lloró i cantó:
 «Ūi! ūi! me hace penas mi matrimonio, ai de mi!
 ūi! ūi! murió mi pobre marido, ai de mi!
 Al paso caminé por la orilla del verde lago.
 Por qué siempre tanto estoy llorando yo?
 10. Eso parece como si fuera traro (?)
 por llorarlo tanto siempre, ai de mi!
 anduve yo diciendo a la orilla del verde lago.—
 Uán! uán! dijo ahí ese perro.
 Habrá acaso un perro? me dije yo pues;
 15 al paso caminé por la orilla del verde lago.
 Poco despues salieron dos jóvenes,
 tuza dorada tuvo el caballo,
 cola dorada tuvo el caballo.
 Ūi! ūi! buenos días, mamita! me dijeron, pues,
 20. esos dos jóvenes hombres;

13. «Ese perro» equivale a «algun» perro.

¿Por qué andando estas por aquí?
me dijeron pues esos dos jóvenes hombres.
Quería atacarte un perro bravo? me dijeron, pues,
esos dos jóvenes hombres.

25. Entónces en ancas me trajeron,
cerca de mi casa me fueron a dejar».

12-14. Cantos guerreros

El tono de los cantos que sigue se acerca mas al épico; no se trata ya de amor sino de asuntos de la pelea de los hombres.

12. Canto de Nahuelcheu

Cerca de Curamalal en la Argentina hai, segun dicen los indios, una cueva que está bajo la proteccion de seres sobrenaturales (*); parece que allá se puede alcanzar el don de ser invulnerable. Nahuelcheu parece aspirar a algo semejante i por eso quiere encaminarse con su amigo.

12. ÜAKATUN NAWELCHEU

Peñi kanai, peñi chu kanai,
amuyu Kuramalal mapu;

nentumeyaeyu ükü puerta;

veimeu, veimeu ñuapewealu.

5. Peñi chu kanai,

nentumeliu ükü puerta,

veimeu ñuapayau,
peñi chu kanai.

12. CANTO DE NAHUELCHU

Hermano, mi querido herma-
[no,
vamos a Curamalal;

vamos a sacar remedio de la

entónces, entónces [puerta
valientes [seremos.

5. Hermano mio, querido,
si sacamos el remedio de la
[puerta,
entónces seremos valientes,
hermano mio querido.

24. *Na*, orijinal *ne*.

(*) El señor Chiappa se ha empeñado en apuntar una leyenda pehuenche sobre esta cueva; pero el indio que la supo la contó tan fragmentaria e incoherentemente que todavía no se ha podido recojer una version que pudiera publicarse.

12. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

3. *ükü* talvez lo mismo que F. *ucúy* babas. Calvun no supo explicar qué remedio era.

13. Desafío

La borrachera i la pelea son tan inseparables para el araucano como la borrachera i las aventuras amorosas. Compárense las precauciones del cacique pehuenche en la relacion de Quintuprai. (Est. ar. I. § 37.)

13. NALFE

Kiñe ñoñuma ũkaturkei:
«Køppan, pirkei, ñoñiael.

Tayí ula femñelu chalirpan
capitan Montoya-meu,
5. ñi ñoñiael.
Chem kame went'u rume
piale, piai;
nalaliu, nalayu.

Mølei pũchi *pihaso fakon!*»
10. pirkei tveichi moñuma mapu-
[che.

13. EL PELEADOR

Un borrachin cantó:
«Vengo, dijo, para embriagar-
[me.

Desde hoi así me despedí
del capitan Montoya,
5. para embriagarme.
Qualquier hombre bueno,
cuando lo diga, lo dirá;
si quiere pelear conmigo, pelea-
[remos.

¡Hai un *puñalito plateado!*»
10. dijo ese indio borrachin.

14. El canto de Calviao

El viejo guerrero Calviao lleva licor a casa de un pariente para celebrar una pequeña fiesta, es decir, para embriagarse todos juntos. Cuando la bebida les sube a la cabeza principia a hablar de sus hazañas de antaño, como azotó a los comandantes (probablemente españoles cautivos) i fué honrado por los mas notables de su nacion. Bien al revés hoi ha llegado a ser

13. Apuntado por el señor Chiappa; correjido por mí con ayuda de Calvun.

4. Quién fué *Montoya* no lo supo explicar Calvun

7. Por la construccion, compárese núm. 6 v. 10, núm. 7 v. 12. El significado es «que me desafie, pues, si quiere; yo acepto.»

9. *facon* el la denominacion argentina de la daga o puñal (portugues *faca*, *facão*). El *pihaso* segun Calvun es una clase particular con adornos de plata; literalmente no significará nada mas que «afilado, puntiagudo».

14. Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

hombre sin fuerza i pobre: ya no tiene valor ni siquiera para comprar un estribo o un caballo, debe ganarse la vida como ovejero i sus propios compatriotas lo tratan como a un perro. Compárese la nota del canto de Añihual. (Est. Ar. IX 5).

14. ÜLKATUN KUYANO

Kiñe kuyano vei piñei, Kalviao
[piñei;
amurkei ñi pallü-meu,
ñi kachü-meu ñoñipurkei.

Kisu yerkei pülkü ñi pallü-meu.

5. Veimeu ülkaturkei:

«Kəpan, piñkei; ñoñiaimi, mai,
[piñkei, ñiñañ»,
piñkei ñi ñiñañ, kachü.
Veimeu vei piñkei:
«Kəpaleleyu pülkü, piñkei;

10. ñoñiaimi kachü, pallü, piñkei
[mai.

Ülkaturkei, ñoñirkei:
«Inche went'u, piñkei.
Wimakavin kapitan, kōmen-
[dante, piñkei,
Kəpan chem pinoalu inche;

15. kiñe etipu, kiñe kawelü piñka-
[tuan, pilan.

Kuivi weche went'unen,
kure wimamekevin.

Pu wülmen «chao» pimekeve-
[neu;
«Eimi ke ta ñüwa Kalviao», pi-
mekeveneu;

14. CANTO DEL INVULNERABLE

Un invulnerable así se llamó,
[Calviao:
fué a casa de su tia paterna,
a casa de su tío político fué a
[embriagarse.
Él mismo llevó licor a casa de
[su tia.

5. Entónces cantó:

«Vengo, dijo; te embriagarás
[pues, pariente»,
dijo a su pariente, el tío político.
Entónces así dijo:
«Te traigo licor, dijo;

10. Te embriagarás tío, tía», les
[dijo, pues.

Cantó, se embriagó:
«Yo soi hombre», dijo.
Azoté a capitanes i comandan-
[tes, dijo.

Vengo para no decir nada yo;
15. ni un estribo, ni un caballo
[quiero comprar.

Ántes fui hombre jóven,
como mujeres los he azotado.
Los ricos me iban diciendo «pa-
[dre»;
«Tu eres el valiente Calviao»,
[me iban diciendo;

1. *kuyano* segun la esplicacion de Calvin significa un hombre que por brujería (*kalku*) ha llegado a ser invulnerable. No sé si la palabra tiene relacion con la denominacion de *cuyano* que el pueblo chileno da no solamente a los habitantes de la antigua provincia del Cuyo sino a todos los argentinos.

6. El principio del canto propiamente tal parece ser:

Kəpan, ñoñiaimi mai ñiñañ.

Kəpaleleyu pülkü;

ñoñiaimi kachü, pallü.

[Kuivi] inche went'u [nen] etc.

16. Este verso se repite varias veces en diferentes cantos.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20. «Møleimi wechen;
mølei pu loŋko, eimi!» pimeke
[veneu.
Kuivi ñi ñüwapeñ-meu,
fanten-meu inarume-uvisa-we
t'okieneu ñi mapu.</p> | <p>20. «Eres jóven;
hai caciques, tú eres uno» me
[iban diciendo.
En tiempos pasados era valiente,
desde entónces pastor de ovejas
me juzga mi tierra.</p> |
| <p>25. Kuivi t'awün-meu káme ke
[püñüen,
fanten-meu t'ewa t'okipuweneu
[ñi mapu.</p> | <p>25. Antes en la junta con buenos
[mozos estuve,
desde entónces como perro me
ha llegado a considerar mi
[tierra.</p> |

15-17 Cantos épicos

Los tres cantos que siguen pertenecen a la misma categoría que los publicados en el Estudio IX i por esto son difíciles para la interpretación por su carácter fragmentario. Falta la esplicación en prosa que se supone conocida.

15. El canto del cacique Marihual

Este canto singular por la continua repetición del nombre del autor que habla de sí mismo ya en primera ya en tercera persona, no se puede comprender completamente. Parece que la idea es semejante a la del número anterior. Marihual cuenta sus hazañas: «Yo fuí tan valiente que muchas veces creían mis amigos que debía haber muerto en la pelea, pero siempre me salvé, así que se creía que esto era efecto de brujería (literalmente está, que Marihual mató a un brujo). Mis enemigos dijeron: «cuándo al fin va a morir ese perro?» Donde mas cruda fué la guerra, mas me gustó i gané mucha riqueza. Otra vez en una pelea nueva me creían muerto. Se alegraban las viejas i los viejos que me tienen odio, aunque no se atrevían a creer la noticia completamente, sabiendo que es tan numeroso mi séquito.»

15. ÜLKATUN LOŊKO MARIWAL

Veimeu vei pirkei:
«Noñin, pirkei, inche Mariwal.

15. CANTO DEL CACIQUE MARIHUAL

Entónces así dijo:
«Estoi borracho, dijo, yo Ma-
[rihual.

15. Apuntado por el señor Chiappa; revisado por mi con ayuda de Calvun.

- Weichai piñei Mariwal;
lai piñei Mariwal.
5. Cheu laavui Mariwal?
Níe teu ñünechen Mariwal.
Kalku tva piñei Mariwal.
- Lapəm-kalkui Mariwal,
lapəm^a i ñuke nielu,
10. chau nielu, lampen nielu.
- T'ewa Mariwal, piñen;
lanualu chei t'ewa, piñen.
- Malonei Mariwal;
ayüvui Mariwal.
15. Ka malotui Mariwal kai;
doi pettui ñi kuñin.
Ka weichai Mariwal;
Lai, piñei Mariwal.
Ayüvui pu kuse, pu fücha,
20. Cheu layavui Mariwal,
nielu kame peñi, kame maße,
epu pataka kechu mari kai
mäten ñi kuona Mariwal,
kəla pataka *ya elmeu*, kəla pa-
[taka kai.
- Guerreó, se dijo, Marihual.
murió, se dijo, Marihual.
5. ¿Dónde moriría Marihual?
Tuvo Dios Marihual.
Aquí hai un brujo, se dijo a
[Marihual.
Mató al brujo Marihual,
lo mató teniendo madre,
10. teniendo padre, teniendo her-
[mana.
Perro Marihual, me dijeron;
¿No se va a morir acaso el pe-
[rro? me dijeron.
Malon hicieron a Marihual;
le gustó a Marihual.
15. Devolvió el malon Marihual
[tambien;
aumentó sus animales.
Otra vez guerreó Marihual;
Murió, se dijo de Marihual.
Les gustaba a las viejas, a los
[viejos.
¿Dónde moriría Marihual,
teniendo buenos hermanos, bue-
[nos tíos,
doscientos i cincuenta
fueron sus mocetones, de Ma-
[rihual,
trescientos... (?) trescientos tam-
[bien.

16. Canto de Livonso

Este canto es completamente comprensible. Es un episodio de la guerra de la pampa muy parecido al número 5 del Estudio anterior (Añihual). Livonso será lo mismo que Alifonso o Alfonso. El canto no tiene introducción.

16. ÆLĀTUN LIVONSO

Inaņeyu Kuramalal mapu
yu peñiwenpen.
Ina-t'alkatueyu-meu

16. CANTO DE LIVONSO

Fuimos perseguidos en Curama-
[lal
mi hermano i yo.
Nos seguían tirando balazos

16. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

2. Oriġinal: *peñiwenpen*.

- fəcha ke wiŋka.
 5. Kūiŋmaŋei kiŋe vala-meu
 kawəlu ŋi kuŋivał peŋi.
 Veimeu elel-wentelli-kawəlu-
 [vin;
 nūniei ŋi rūpi.
 Veimeu rət'etukunui
 10. ŋi rūpi-meu;
 veimeu pəra-kawəlu-femi
 ŋi kuŋivał ŋi peŋi.
 Veimeu kəpayu, rukukon,
 aŋkad-t'ipa-mekeyu čhila.
 15. Fətta mala karū kawəlu nie-
 [yu;
 Veimeu montulvun kuŋivał pe-
 [ŋiwen;
 veimeu akutuyu mapu-meu;
 Ka mlel weichan ɬaŋma mapu
 [piŋen,
 ayūwiyu, veimeu amuyu.
 20. Veichula piuke-kūiŋmaŋei
 ŋi kuŋivał peŋi em.
- muchos españoles.
 5. Herido fué con una ba'la
 el caballo de mi pobre hermano.
 Entónces lo hice subir detras;
 agarrada tuvo su lanza.
 Entónces abajo afirmada dejó
 10. su lanza;
 entónces subió al caballo así
 mi hermano, el pobre.
 Entónces vinimos, al pecho en-
 [tró
 a las ancas salió siempre nuestra
 [silla.
 15. Un gran caballo... (?) tuvi-
 [mos;
 en él puse en salvo a mi pobre
 [hermano:
 entónces llegamos de vuelta a la
 [tierra.
 Otra vez hubo guerra en el pais
 [de Llaima, se me dijo
 nos gustó, por eso anduvimos.
 20. En esa vez al corazon le apun-
 [taron
 a mi pobre hermano ¡ai!

17. Canto de Pranao

Sin conocer el asunto de que se trata, no se comprende este canto. Ni siquiera estoi seguro quién es Pranao i en qué relacion está con el casamiento. Segun la traduccion de algunos pasajes dada por Calvun parece que Calvucura se queria casar con la madre de Pranao.

17. ÜLKATUN PRANAQ

Kałvükura yem.
 kureyeŋmarkeyu (?) ŋi ŋuke
 [Pranao.

17. CANTO DE PRANAU

Calvucura, oh!
 se quiso casar con la madre de
 [Pranao.

8. Orijinal: *penis*.

17. Orijinal: *akutiyu*.

18. Talvez mejor *piyei*, «Llaima se llama el lugar».

20. Probablemente habrá que leer: *kūiŋmaŋei*; orijinal *kelyinmaŋen*.

27. Dictado por Calvun al señor Chiappa; corregido i traducido por mi.

2. Orijinal: *kurreyei mərkeyu* con la traduccion «se quiso casar con»—

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Veimeu Pranau weñamkerkei;
ramturkei ñi weku;
5. «Cheu mælei ñi weku kai?»
Veimeu ũlkat Burkei:
«Cheu am kaita mælei
tañi kameke weku, papai?»
pivi ñi kuñivał ñuke.
10. «Povoñekaimi am, Pranau?»
pimeketueneu ñi kuñivał ñuke.
—Morro mapu meu mælevui
tami kameke weku, Pranau;
pimeketueneu puñivał ñuke
[yem.
15. Mælen meu aukan
wentelli kawel nien (?)
pimeketueneu kuñivał ñuke
[yem.</p> | <p>Entónces Pranau estaba pensa-
[tuvo;
preguntó por su tío materno:
5. «Dónde está mi tío, pues?»
Entónces cantó:
—¿Dónde vagando anda
mi buen tío, mamita?
dijo a su pobre madre.
10. «Estás leso, Pranau?»
fué a decirme mi pobre madre.
—En Morro estará
tu buen tío, Pranau;
me dijo mi pobre madre, oh!
15. Dónde está guerra,
anda a caballo.
me dijo mi pobre madre, oh!</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

18. Canto de Puelmapu

Este canto es muy curioso porque me parece fuera de duda que se refiere al argumento comunicado en el cuento VIII, 8. «Las tres señas», i este cuento es de origen europeo. Compárese el pasaje siguiente: (§ 7 i 8) «Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer al indio.—Está bien, dijo éste, pero antes correré tierras. Me dejarás una seña; [voi a ver] si aguantas dos o tres años.—Aguantaré, contestó la mujer. — Saldré para la tierra del este; me dejarás una seña, dijo el indio... (§ 10). Entónces partió el indio para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a la mujer.—Aguantaré! contestó ella.»

Es este el único ejemplo que conozco hasta ahora de relacion estrecha entre un *epu* (cuento ficticio) i un canto. Sería importante averiguar si no hai una continuacion del canto que corresponde al cuento de *Las tres senas*.

Este hecho singular (un cuento ficticio de origen extranjero en forma de cancion épica, histórica) me recuerda un fenómeno

9. Talvez es mejor leer *pivin* «dije yo» para conservar en todo el canto la misma primera persona

10. Dictado por Calvun al señor Chiappa; arreglado por mi.

semejante que menciona W. WOLLNER en sus "*Indagaciones acerca de la épica popular de los grandes rusos*" (*). En los cantos épicos llamados *bylinas*, de los héroes antiguos, se mezclan la forma de la epopeya i los nombres históricos con argumentos sacados de la misma fuente de cuentos populares orientales de la cual se derivan los cuentos europeos de Calvun. Con respecto al tema de las tres señas, dice el mismo autor refiriéndose a otro *bylina* de Dobrynja: "La segunda parte de la canción pertenece a un género mui conocido de cuentos cuyo tema fundamental es este: Un héroe va al extranjero (al oriente), su esposa al fin lo cree muerto i está a punto de casarse cuando el presunto muerto vuelve, se da a conocer mediante un anillo (entero o medio) i vence al rival". Sobre este tema existe un ensayo especial de Guillermo Müller con el título "el viaje al oriente" que solo conozco por las citas de Wollner.

18. ÜAKATUN PUELMAPU

I. Veimeu miauken naqple mapu ñi pat'on; veimu aškütun tva-chi üäkatun:

18. CANTO DEL PAIS DEL ESTE

Entónces yo anduve hacia abajo en el terreno de mi patron; ahí ói este canto:

(*) *Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen* von WILHELM WOLLNER Leipzig 1879, pág. 31 ss. Siento mucho que este libro interesantisimo no habia caido entre mis manos cuando junté los apuntes del *Apéndice a los Estudios Araucanos VI, VII, VIII* porque contiene muchas noticias interesantes. Se encuentran en la literatura popular rusa varias versiones del cuento que en araucano he titulado «Los dos perritos» (VII, 4), i en ellos hai rasgos característicos que coinciden con otros de Calvun. Así el principio del § 16 de Calvun, se explica porque el héroe se acuesta con la cabeza en la falda de la niña para que ella lo «espulgue», i ella lo despierta despues por una lágrima cuando ve al monstruo acercarse. El señor WOLLNER cita como fuente del canto la leyenda de *Feodor Tiron* en la cual se dice que la serpiente ha robado a la madre de Feodor porque el rei ha olvidado mandarle un tributo en animales que le habia prometido para *obtener agua; pues la serpiente habia retenido el agua del reino*. Con esto queda contestado el segundo punto a que he llamado la atención al fin de las notas comparativas del mismo cuento. Segun cita del señor WOLLNER se encuentra el mismo argumento tambien en un cuento griego moderno, en el cual el héroe tambien «corta las lenguas de las doce cabezas del monstruo!» El monstruo de siete cabezas figura ya en el Apocalipsis cap. 12 v. 3.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Kureñerkei kiñe went'u
möllei kiñe ruka-mu.
Papai, ka papai,</p> <p>5. ayüli, papai,
ñüneuaviimi epu t'ipantu;
inche mai, papai,
amualu Puelmapu,
Ñüneukafulmi, papai,</p> <p>10. ayükaveli, ñüneuaviimi, pa-
[pai,
kiñe kechu t'ipantu, papai.
Ñüneunualmi, papai,
inche chemaveyu kai?
eimi ülcha domo</p> <p>15. inche weche went'u kai.</p> | <p>Estuvo casado un hombre,
estuvo en una casa.
Mamita, querida mamita,
si me quieres, mamita,
aguantarias dos años;
yo mientras tanto, mamita,
iria al país del este.
Si tú aguantaras, mamita,
i me quisieras, aguantarias, ma-
[mita,
unos cinco años, mamita.
Si no aguantas, mamita,
¿qué te haría yo pues?
tu eres hermosa jóven
i yo un jóven hombre.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

19 i 20. Los cantos de Samuel Quipúe i de Bartolo

Como ya he indicado en la introducción estos dos cantos parecen satíricos o humorísticos. No puedo dar otras explicaciones por ahora.

19. ÜLKATUN SAMUEL KÜPPÚE

- Moóilu ülkatui:
"Eluen tami rukâ, papai,
eluen tami rukâ, papai!
Chumten vali mi ruka, papai?"
5. Eluaeyu pataka peso,
eluen mi ruka, papai,
qüyümtukuyael,
eñumtuam tañi pu kona!
- Eluen kâ, papai,
10. eluen tami ruka;
tía pataka peso, papai.

19. CANTO DE SAMUEL QUIPÚE

- Borracho cantó:
"Dame tu casa, mamita,
dame tu casa, mamita!
¿Cuánto vale tu casa, mamita?"
5. Te daré cien pesos,
dame tu casa, mamita,
para ponerle fuego,
que se calienten mis moce-
[tones!
- Dámela pues, mamita,
10. dame tu casa;
aquí están los cien pesos, ma-
[mita.

20. UAKATUN VARTOLO

Üákaturkei Vartolo piñechi
[went'u,

20. CANTO DE BARTOLO

Cantó el hombre llamado
[Bartolo,

6. Orijinal: *ñeneuaviümi*.

9. Orijinal: *ñenevukalfuilmi*.

19. Dictado por Calvun al señor Chiappa; arreglado por mí.

20. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

- | | |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| aakütuñmakevin mai inche;
[ta pi: | yo se lo oí; esto dijo: |
| «Re uvisa ta, re uvisa lañə-
[merken ñi laña; | Solo ovejas, solo ovejas mato
[yo a mi suegra, |
| re sañue lañəmerken ñi
[chedküi; | solo chanchos mato yo a mi
[suegro; |
| 5. re auka, re auka ta lañəmerken
[ñi piñañ, | 5. solo yeguas, solo yeguas mato
yo a mi cuñado; |
| re kumt'i nüvalkevin ñi kürün,
[ilotuyael.» | «Solo quiquirincho cazo yo a
[mi cuñada, para comer carne. |

21. El canto de la Curiche

Este canto es interesante por su relacion con Calvun mismo.

Segun él dice en la introduccion, ha oido el canto en el fundo del señor Chiappa mas arriba. Efectivamente allí vive en una pequeña reduccion una india de nombre Curiche con la cual Calvun en 1896 tenia relaciones amorosas. Durante mi estadía en Santa Rosa, en febrero en 1896, pedí una vez a Calvun que habia estado ausente tres dias que me contara algun cuento. En vez de dictarme algun *epeu* me contó la historia que sigue mas abajo con el título *Inakudun*. Yo le dejé contar i apunté todo para no turbarlo, aunque noté inmediatamente que eso no era *epeu*. Cuando él habia terminado le pregunté si esto no era simplemente lo que le habia sucedido durante los dias de su ausencia. Contestó con una sonrisa, pero no dijo ni sí ni no. Ahora despues de conocer el canto de la Curiche ya no me cabe duda, que si Calvun no es el autor del canto, por lo ménos lo ha inspirado a su querida.

Los dos documentos el *Inakudun* tanto como el canto no dejan de tener interes por enseñarnos los sentimientos tiernos del corazon del indio.

21 a. INAKUDUN

1. Veimeu kiñe mapuche amurkei inakudualu; fūcha kamañma wüdarkei ñi pu kona.

2. Veimeu puwrki; puwlu, wer-

1. Un indio fué una vez a enamorar; largo tiempo se separó de sus compañeros.

2. Cuando habia llegado man-

küpurkei ñi chao, yelpemeŕkei ñi pu-enü. Akulkei, akulelŕekei puiku.

3. Feimeu putuŕkei. Punmalkei punmalu, inakudurkei. Puwærkei täveichi ŕätáparam.

4. — Kudupachi kai, lamŕen, pirkei.

—Pilan, piŕekei.

—Kureyeuŕaiyu mai, piŕekei.

—Pilan, piŕekei

5. Kudu-konpukarkei.

—Cheu mälekeimi? piŕekei.

—Tieu mälen, piŕekei.

—Chuchi meu? piŕekei

—Tiyeu kiŕe kavaŕeru-meu, pirkei. Amutuayu, anai lamŕen! pirkei; ŕentepun kæmelkalen, piŕekei.

6.—Ka mapu mäleimi, piŕekei; inche kimnoel chi che-meu puavun kai, piŕekei ti domo. Akukatuaimi, piŕekei tivichi went'u; akutulmi, feimeu kureyeuwayu.

7. — Üñameyuiyu waŕ mai, piŕekei tivichi went'u.

—Pilan, piŕekei ti domo. Akutulmi ula, feichiula kure-yefemuayu, piŕekei tivichi domo.

8.—Welu füt'apelaimi ka went'u kureyela aimeu? piŕekei tivichi domo.

—Füt'apelan, piŕekei.

—Inche am kai, kæme went'u no? piŕekei tivichi went'u ŕentepun ayüeyu, anai lamŕen; rüf kureyeuayu müén, piŕekei tävichi domo.

—Fei ürke mai, piŕekei tivichi domo.

9. Feimeu eppewün ula t'ipaturkei tivichi went'u.

Feimeu pepaturkei ñi pu-enü.

—Cheu-peimi, nai? kiŕe pun

dó avisar a su padre, i fué a buscar a sus amigos. Habia traido licor consigo.

3. Entónces bebieron. Cuando anocheció queria acostarse. Llegó esa niña.

4. —Quiero ir a acostarme, hermana, dijo el hombre.

—No quiero, contestó ella.

—De cierto nos casaremos, dijo él.

—No quiero, contestó ella.

5. Entraron [a la casa] para acostarse.

—¿Dónde estas ahora? preguntó ella.

—Por allá, contestó él.

—¿En que parte? repitió ella.

—Allá, en casa de un caballero, dijo él, Vámonos allá, querida hermana! continuó; yo estoi allá tan bien!

6.—En otra rejion vives tú, le contestó la mujer; yo llegaría entre jente que no conozco. Has de volver acá, dijo ella al hombre; cuando llegues, nos casaremos.

—Pasamos por amancebados al rededor, contestó el hombre.

—No quiero, dijo la mujer.

Cuando vuelvas otra vez entónces despues vamos a casarnos, dijo esa mujer.

8. Pero no tomarás por marido a otro hombre, cuando quiera casarse contigo? preguntó a la mujer.

—No tomaré marido, contestó ella.

—Acaso no soi yo hombre bueno? dijo ese hombre. Tanto te amo, querida hermana; casémonos luegoito no mas, dijo él a la mujer.

—Está bien pues, contestó ella.

6. Despues de dos dias volvió a salir este hombre.

Volvió a ver a sus amigos.

—¿Donde estuviste, amigo? una

kintuvuñ (1) piŋerkei tvichi went'u.

—Inakudupevun, piŋerkei; ʌad-kütueneu fætta pæra, piŋerkei.

—Chem-meu ʌadkütuemeu? kə-me went'u no eimi am? piŋerkei tæveichi went'u.

noche te buscábamos, dijeron a ese hombre.

—Había ido a enamorar, contestó; la niña se enojó conmigo.

—¿Por qué se enojó ella contigo? acaso no eres hombre bueno? le contestaron a ese hombre.

12-b. ÜĀKATUN KURICHE

I. Miauken wentelu, San Kuan-meu, aʌkütumen wentelu ñi pat'on ñi mapu-meu; veimeu aʌkümen tvachi üĀkatun:

2. Duŋuyepeliu tvachi mapu-
[meu,
amukatuayu Pueltu mapu,

ñaña, kânai, ñaña.

5. Is'tokom mapu komei mælen-
[mu.
Vachi mapu duŋuyepuyu.

EĀa peule amukatuayu Pueltu
[mapu.

Fücha kuiví kədautuvuyu va-
[chi mapu,
nielayu chepekan.

10. Kiñe ina tipayayu
ka mapu-meu;
chepealiu cheyeayu,

chepenoaliu chepenoayu,

ñaña, kânai, ñaña.

21. CANTO DE LA CURICHE

I. Fuí arriba, a San Juan, fuí a oír arriba en el terreno de mi patron; entónces fuí a oír este canto:

2. Si hablan de nosotros en esta
[tierra
nos encaminaremos a la tierra
[del este,
hermana, querida hermana.

5. Toda tierra es buena para vivir.

En esta tierra hablan de noso-
[tros,
apénas broten [las flores] nos
encaminaremos al país del este.
Desde mucho tiempo hemos
[trabajado en este país,
no tuvimos para ser jente [rica].

10. Lueguito saldremos
a otra tierra;

Si llegamos a ser ricos, llega-
[mos a serlo;
si no llegamos a ser ricos, no
[llegamos a serlo,
Hermana, querida hermana.

22. Canto del machi

Los machis o las machis (pues, hoi la mayor parte de ellos son mujeres i los hombres que tienen las mismas funciones suelen llevar el pelo muy largo i visten—no sé si siempre—como mujeres) son a la vez sacerdotes i médicos. Son ellos los que comunican este mundo con lo sobrenatural, i dicen que

(1) En el orijinal he escrito *kintuvuñ*; será equivocado.

—21b Dictado por Calvun al señor Chiappa.

tienen poder sobre los malos espíritus (*wekuwe* cp. *Est. Ar. IX, 4, nota 5*) i sobre el tiempo. Corresponden, pues, a lo que entre los indios norte-americanos se suele llamar *medicine-man* o segun la expresion aceptada ahora entre los americanistas *shamanes*. Cuál sea su verdadera funcion i el alcance de su poderío entre los araucanos, todavia se sabe mui poco. Sin ellos o ellas, no hai ceremonia relijiosa (sobre todo los *nikatunes*, las rogativas) ni curacion de enfermos. Espero que con ayuda de mis amigos i colaboradores los señores Chiappa i Sadleir i sobre todo por medio de Calvun mas tarde pueda dar noticias mas exactas sobre ellos.

El canto que sigue no se puede explicar satisfactoriamente sin conocer toda la ceremonia i las condiciones especiales de su empleo. Evidentemente es un diálogo entre la machi i el Huecuve, una especie de exorcismo por el cual se quiere obligar al espíritu malo a salir del enfermo, o del campo apestado.

22. ÜLKATUN MACHI

Wenche leq paŕeje mai,
Wekufe, wenche leq paŕe.

«Inapen meli kede ke'al-meu,
inapen meli-el kona-meu»,

5. piputuaimi tami ruka.
Lev-lef-ŕepemai!
Inaeneu veichi machi», pipu-
[tuaimi.
Chumael konpaimi pu kuñi-
[vaŕ-meu?
Kuonmutuaimi kame ke che-
[meu!

10. Tipatuŕeje mai, wekufe;
Iuche clonou ponechen.
Rapin wenukai pätumkei

22. CANTO DE MACHI

De encima derecho ven, pues,
Huecuve, de encima derecho
[ven.
«Me siguieron con cuatro tizo-
[nes,
me siguieron con muchos (?)
[mozos,»

- 5 irás a decir a tu casa.
Lijero, lijero sal pues!
«Me siguió esa machi», irás a
[decir.
Por qué entraste a este pobre?

Entra a otra jente rica!

10. Sal pues, Huecuve;
A mí me manda Dios.
En medio del cielo, *escarban-*
[do veo (?)

22. Dictado por Calvun al señor Chiappa con traduccion casi completa de Calvun.

1. Orjinal: *wiñcheleu paŕejeje mai. leq* cp. VII 3, 4.

9. No comprendo la sílaba *mu*. Tal vez hai que leer *komutuaimi* «mirarás a la jente rica».

- | | |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>kalkiyu</i> toro. | un toro <i>lagarto</i> . |
| «Veichi weda machi nentupa-
[tueneu» | «Esa diabla machi me sacó» |
| 15 piputuaimi ñuke-meu, chau-
[meu. | 15. vas a decir a tu madre, a tu
[padre. |

RODOLFO LENZ

13. Lagarto, es decir, color lagarto.

